



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción literaria C-A (francés)
Código	E000003477
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Introducción a a traducción de textos literarios originales en lengua francesa. Aproximación teórica y práctica a la especificidad de la traducción literaria. Análisis y traducción de textos literarios.

Datos del profesorado

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para abordar la traducción al español de textos literarios en lengua francesa.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada



CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP09	Compromiso ético	
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	



	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos



	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación de la asignatura

BLOQUE I: NOCIONES GENERALES



Tema 1: Especificidad del texto literario

Tema 2: Especificidad de la traducción literaria

Tema 3: Traducción literaria y traducción de textos literarios

Tema 4: Traducción y retraducción

BLOQUE II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

Tema 5: La traducción de obras narrativas (opción a o b para cada tema).

Tema 6 (a): Traducción de una selección de textos de la novela *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* [2001] de Eric-Emmanuel Schmitt.

Tema 6 (b): Traducción de una selección de la novela *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier* [2014] de Patrick Modiano.

Tema 7 (a): Traducción de dos pasajes de la novela *La Peste* [1947] de Albert Camus.

Tema 7 (b): Traducción de dos pasajes de *L'enfance d'un chef* [1939] de Jean Paul Sartre.

Tema 8: Traducción de una selección de textos de la novela *Madame Bovary* [1857] de Gustave Flaubert. Tienen en común el ser escenas relacionadas con el amor y la educación.

BLOQUE III: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS (GÉNERO LÍRICO Y DRAMÁTICO)

Opción a) o b).

Tema 9 (a): Problemática específica de los textos dramáticos: Traducción de dos escenas de dramas del teatro del absurdo: *Rhinocéros* [1959] y *La Leçon* [1950] de Ionesco.

Tema 9 (b): Problemática específica de los textos poéticos. Traducción de una selección de prosa poética de *Les Filles du feu* [1854] de Gérard de Nerval.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.

Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados.

Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.

Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.

Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos.

La corrección se hará de forma individual o colectiva.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGI01, CE09, CE22, CE29
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP09, CGP12, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS21, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales	CGP16, CGS18, CGI02, CGI03, CGI07, CE09
Estudio personal y documentación	CGP10, CGS18, CGI05, CE09, CE22, CE29

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
1 ejercicio escrito: traducción de un texto literario del paradigma estudiado (40 % nota de examen)	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.	70
1 ejercicio escrito: traducción de un texto literario del paradigma estudiado (60 % nota de examen)	Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	
	Entrega puntual de ejercicios.	



Entrega de ejercicios semanales	Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	20
Participación en el trabajo del aula	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates. Respeto alas normas. Pertinencia de la actuación respecto del contenido de la materia.	10

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. (2003). París: Ed. Le Robert.

Seco; A. Y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.

Camus, A. (2008). *La Peste.* París: Gallimard.

Flaubert, G. (2004). *Madame Bovary.* París: Gallimard.



Ionesco, E. (1996). *La Leçon*. París: Gallimard.

----- (1999). *Rhinocéros*. París: Gallimard.

Modiano, P. (20014). *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier*. París : Gallimard.

Nerval, G. (2005). *Les Filles du feu*. París: Gallimard.

Sartre, J. P. (2003). *L'enfance d'un chef*. París: Gallimard.

Schmitt, É. E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*. París: Albin Michel.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/peste/la_peste.pdf

http://www.dominiopublico.es/libros/F/Gustave_Flaubert/Gustave%20Flaubert%20-%20Madame%20Bovary_fr.pdf

http://www.eduhi.at/dl/TH_LaLecon_neu.pdf

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k107371t>

http://www.cndp.fr/crdp-reims/poletheatre/service_educatif/rhino.pdf

http://www.academia.edu/3315832/T.Albaladejo._Traduccion_y_representacion

<http://www.elmundo.es/cultura/2015/05/30/5568e69f46163f26288b459e.html>

Bibliografía Complementaria

Albaladejo, T. (2006). Traducción y representación. En *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología* dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros.

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lume.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

----- (1994) *Traducción, historia y teoría*. Madrid: Gredos.

Lefevere, A. (1982). Théorie littéraire et littérature traduite. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, IX, 137- 156.

Vega, M. A. (Ed.). (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra.

Venutti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge.

Zaro, J. J. & Ruiz Noguera, F. (2007). *Retraducir, una nueva mirada. La retraducción*

de textos literarios y audiovisuales. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>